

러시아어 발화시 억양의 역할

On the Role of the Phatic Function of Intonation in Russian

박 근 우*

(Kun-woo Park)

ABSTRACT

This paper investigates the phatic function of intonation in Russian by recording and analysing 11 female native speakers of standard Moscow Russian. This paper shows that differences in intonation pattern of a sentence are associated with differences in degree of listener's involvement in the speech. Intonation pattern of an utterance having phatic function appears to be determined by 1) the speaker's readiness to talk to evoke the listener's attention ; 2) the speaker's intention to continue the communication. Some emphasis is placed on the relationship between intonation pattern of an utterance and speaker-listener interaction.

Keywords: intonation, phatic function, speech contact, communication

I. 들어가는 말

교감기능(phatic function, Malinowski, 1936)¹⁾은 언어의 여러기능들 중의 하나이며, 의사소통 행위의 참여자들간의 관계를 원만하게 하는 역할을 수행한다. 현재 러시아 언어학에서는 교감기능을 수행하는 발화단위들의 억양형성에 관한 연구가 아직은 미흡한 분야로 남아 있다.

지금까지 Jakobson(1960), Malinowski(1936), Ahmanova(1966), Anoshenkova(1980), Voronina(1972), Gaisina(1967), Doktorevich(1976), Formanowskaja(1975)

* 조선대학교 러시아어과 강사

1) 이 용어는 Malinowski가 1936년 자신의 연구물에서 처음으로 사용하였다. 이 용어의 사전적 의미는 “화자가 청자에게 곧바로 정보를 전달하지 않고 청자를 화자에 대해 주의를 기울이도록 하는 상황에서 나타나는 언어의 기능들 중의 하나”이다.

등의 학자들이 교감기능에 대해 많은 이론적인 연구를 해왔고, 발전시켜 왔다. 이들은 의사소통에 있어서 교감기능이 중요한 역할을 수행한다고 역설하였지만, 이 기능을 단지 “2차적 기능”, “부차적 기능”, “중간적 기능”으로 보고 있고, “의례어 (speech etiquette)”와 동일시 보고 있다.

러시아어의 교감기능에 대한 이론연구 결과 또한 중요하지만, 이 기능을 수행하는 단위들의 억양에 대한 연구는 거의 없으므로, 실험을 통해 이 발화단위들이 어떠한 억양적 특징들을 나타내는지 알아보려고 한다.

II. 연구를 위한 언어학적 전제 및 실험 방법

1. 연구를 위한 언어학적 전제

본 연구에서는 화자들간의 발화 접촉 ‘확립’과 ‘유지’를 위해 사용되는 억양과 어휘·문법 단위들과의 상관관계를 실험을 통해 밝혀내는 것이다. 즉, 억양현상을 기존의 형식적인 면(Brizgunova, 1977)²⁾이 아닌, 기능적인 면을 실험을 통한 분석으로 수행하였다.

교감기능을 수행하기 위해 사용되는 단위들이 어떠한 패턴으로 억양을 형성하는지 분석해 봄으로써, 일련의 가설을 제시해 볼 수 있다. 첫째, 동일한 어휘·문법 형태를 가지고 있을지라도, 교감기능을 수행할 때와 다른 기능(주로 정보 전달 기능)을 수행할 때, 그 억양 형성은 서로 다른 모습을 보인다. 둘째, 발화접촉의 확립과 유지 - 의사소통 행위에 있어서 청자의 관심을 더 끌어내는 고유한 교감확립 기능과 청자의 관심을 유지하기 위한 교감유지 기능 -를 위해 사용되는 단위들은 억양에 있어서 서로 다른 양상을 보인다.

2. 실험 방법

본 연구를 위한 실험은 모스크바 소재 러시아 민족 우호 대학교(The Russian People's Friendship University) 실험 음성학실에서 실행되었다. 먼저 러시아 문학 작품과 영화, 드라마에서 연구에 필요한 자료(주로 Dialogue)를 발췌하였다. 러시아어를 모국어로 하고, 모스크바에서 태어나 살면서 표준러시아어 발음³⁾을 구사하는 11명의 피실험인(모두 30~40대의 여성)을 초청하여 대화 자료의 상황을 설명한 다음 피실험인들로 하여금 발화를 구사하게 하고, 주로 음성학을 연구하는 9명의 전문가들을 초청하여 연구에 가장 적합한 피실험인들의 발화를 선별하였다. 실험에 사용된 기자재는 발음연구와 교육을 위해 1973년 모스크바 엔지니어 그룹에 의해

2) 모스크바대학교 Brizgunova 교수에 의해 연구되어온 억양구조(Construction of intonation)를 말함.

3) 18세기 중엽 이후 발달 되어온 모스크바 발음을 러시아어 표준 발음으로 규정하고 있으며, 모스크바 발음과 차이가 적은 페체르부르크 발음도 포함시키는 경우도 있다(Vasilieva N. V., Vinogradov, V. A., Shahnarovich A. M. 1995).

개발된 “Intonograph”로써 기본적인 음향학적 파라미터(오실로그래프, 음의 피치, 음의 세기, 음의 길이)를 추출할 수 있다. 음의 피치는 주파수(Hz)로 측정하고 음의 세기는 밀리미터(mm), 음의 길이는 ms(1/1000초)로 측정한다.

III. 몸 말

1. 동일한 어휘·문법 형태에서 교감기능과 다른 기능을 수행할 때의 억양.

의문사인 “Sh'to”와 “Kak”가 본래의 기능을 수행 할 때 - “Sh'to bol'it? - 어디가 아프십니까?”, “Kak d'ela? - 일이 어떻게 되어 갑니까?” -와 교감기능(접촉 확립)을 수행할 때 - “Sh'to, bol'it? - 왜, 아프십니까?”, “Kag d'ela? - 어떻게 지내십니까?” -를 비교해 보면 다음과 같다.

의문사 “Sh'to”는 동일한 어휘·문법 형태로서 교감기능과 의문사 기능을 수행하는데, 그 억양적 특징을 비교해 보면 다음과 같다(그림 1).

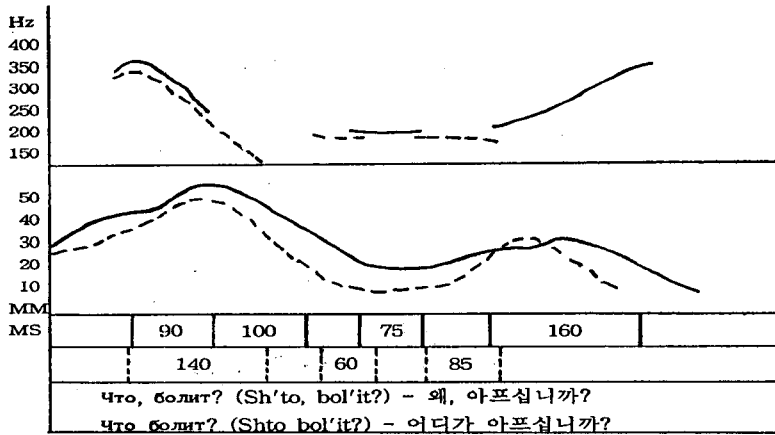


그림 1. 발화문 “Sh'to, bol'it - 왜, 아프십니까?”와 “Sh'to bol'it? - 어디가 아프십니까?”에서 “Sh'to”가 교감 기능(——)을 수행할 때와 의문문(-----)에 사용될 때의 억양 비교(여성 피실험인의 발화)

- 강세 음절 [o]에서 음의 길이는 의문사 기능(140 ms)을 수행할 때에 교감기능(90 ms)을 수행할 때보다 1.56배 정도 길게 나타난다.
- 의문사 기능에서 음의 피치는 90 Hz로 낮게 떨어지며, 교감기능에서는 중간 정도(230 Hz)까지 피치가 떨어진다.
- 강세 음절 [o]에서 음의 톤 변화 간격은 교감기능에서는 좁게(중간정도), 의문사 기능에서는 넓게 나타난다.

위에서 언급된 모든 억양특징들은 “sh'to”가 수행하는 기능과 밀접한 관계가 있다. 의문사 “sh'to”가 본래의 의미를 갖지 않고 교감기능을 수행하기 위해 소사로

사용될 때에는 보다 빠른 발음 템포로, 약화된 음의 세기로서 발음된다(비교: 의문문에 있어서 “sh'to”는 정보전달을 위한 중요한 요소이므로 음의 세기와 음의 길이는 훨씬 크게 나타난다). 교감기능에서 “sh'to”는 청자의 주의를 불러일으키므로 높은 피치로 나타난다. 발화 끝에서 높은 피치는 정보인지를 위해 청자를 준비시키는 화자의 의도를 나타낸다. 따라서, “sh'to”는 교감기능을 수행하기 위해 본래의 기능인 정보전달 기능과는 다른 억양 패턴을 보인다.

의문사 “kak” 또한 교감기능과 의문사 기능을 수행 할 때 다음과 같은 특징이 나타난다(그림 2).

- 전체적인 음의 톤 변화는 의문문일 경우 하강 곡선으로, 교감기능에 있어서는 하강-상승 곡선을 보이고, 마지막 강세 음절에서 음의 톤 변화는 의문문에서는 하강 곡선으로, 교감기능에서는 상승 곡선으로 나타난다.
- 발화 끝 부분에서 의문문일 경우 낮은 피치로, 교감기능에서 높은 피치로 나타난다.
- 음의 톤 변화 간격은 의문문에서 넓지 않게, 교감기능에서는 의문문보다 넓게 나타난다.

위와 같은 실험 결과를 보면 교감기능을 수행할 때는 비교적 빠른 템포로, 좁은 주파음역과 음색의 변화 각도가 작은 범위에서 발음되어지는 것을 알 수 있다.

- 또 다른 특징으로는 교감 기능을 수행할 때 단어와 단어 사이에서 음의 동화 현상을 볼 수 있다. 즉, 뒤에 오는 유성 자음 [d]가 앞의 무성 자음 [k]를 대응되는 유성 자음 [g]로 유성음화 시킨다.

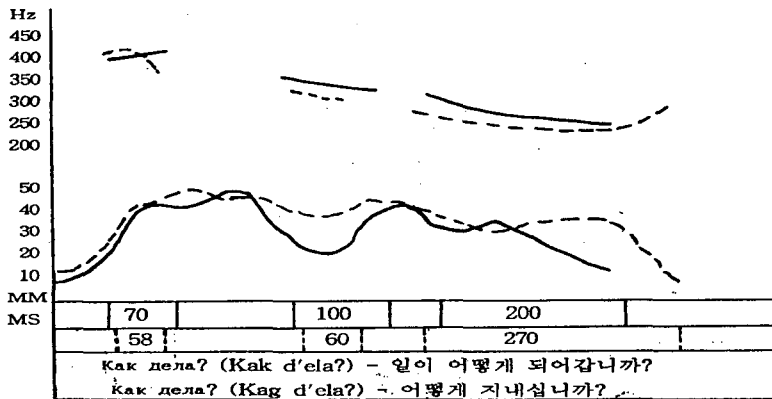


그림 2. 발화문 “kak d'ela? - 일이 어떻게 되어 갑니까?”와 “kag d'ela? - 어떻게 지내십니까?”에서 “kak”가 교감 기능(-----)을 수행할 때와 의문문(——)에 사용될 때의 억양 비교(여성 피실험인의 발화)

2. 고유한 교감 확립기능과 교감 유지기능을 수행할 때의 억양.

2.1 고유한 교감 확립기능을 수행할 때의 억양.

발화 접촉을 확립하기 위해 대화를 시작하려는 화자의 준비성을 보여주는 발화 단위들에는 인사말 Zdravstvujste 등, 상투어“kak d’ela?”, “sh’to novovo?” 등이 사용되고, 정보 지각에 대한 준비목적으로 청자의 주의를 끄는 교감어로는 동사의 명령형인 “prost’iste...”, “izvin’iste...” 등이 사용되는데, 이들을 분석해 보면 다음과 같은 공통점을 알 수 있다(그림 3, 4).

- 발화 처음 부분과 끝 부분에서 피치는 높게(중간보다) 나타난다.
- 엑센트 음절에서 음색의 변화 곡선은 하강(상승-하강 혹은 산형-하강) 혹은 하강-직선형을 보인다.
- 음의 템포는 주로 발화 끝에서 빨라지며, 음의 세기는 중간 정도이다.
- 특히 발화 끝에서 높은 피치를 보여주는 것은 발화 행위를 위해 청자의 주의를 불러일으키기 위한 것으로 볼 수 있다.

발화 시작 부분에서 상승된 피치를 보여주는 것은 상대에게 정중한 호소를 보여주는데, 이것은 교감기능의 상호교제 상황에서 나타나는 억양의 특징들 중 큰 역할을 한다. 예의바름과 존중을 표현하고 발화를 정중하게 하는 부드러움, 편안함, 집요하지 않음에 대해서는 음색의 변화가 크지 않고, 음의 각도가 경사지지 않으며, 음역이 넓지 않은 것이 이를 증명해 준다.

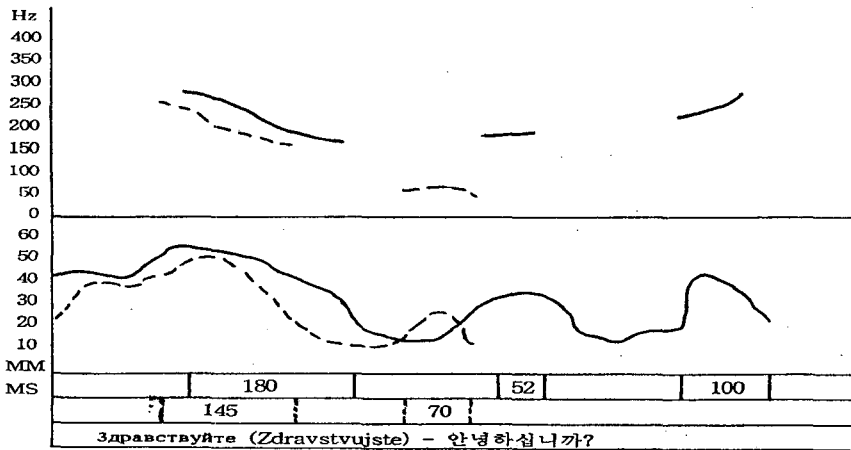


그림 3. 인사말 “Zdravstvujste - 안녕 하십니까?”가 교감 기능을 수행할 때(—) 상대방과 대화 접촉을 원하지 않을 때(-----)의 억양 비교(여성 피실험인의 발화)

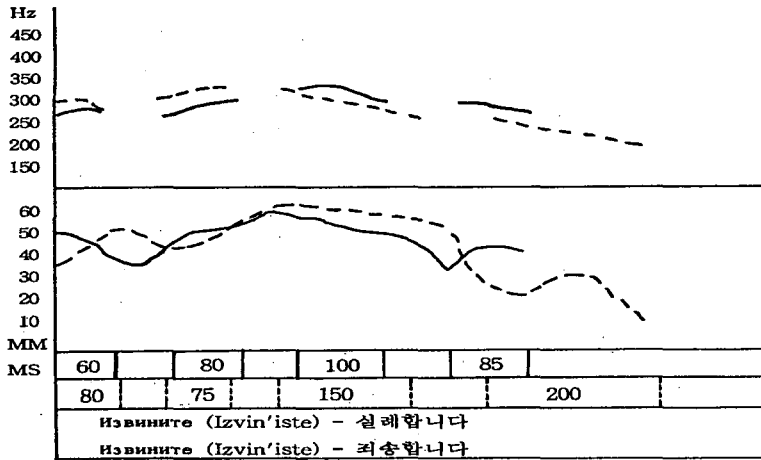


그림 4. 발화 단위인 "izvin'iste"가 교감 확립 기능을 수행할 때(——)와 정중한 표현으로 사용될 때(-----)의 억양 비교

2.2 이미 확립된 발화 접촉 유지수단의 억양.

상호 지각 행위의 효과를 확인할 수 있는 교감어 단위로는 "da", "aga"(그림 5), "horosho" 등이 있는데, 이들은 새로운 정보인지를 하는 것이 아니라, 단지 대화 도중 휴지가 발생할 때 대화 상대자의 주의를 지속시키기 위해 사용된다.

일반적으로 의문문이나 평서문에서 정보 전달을 위해 사용되는 "znaesh'"(그림 6), "ponimaesh'" 등이 의사소통 행위를 유지할 수 있는 삽입어로 사용될 때, 그 억양을 비교해 보면 더 낮은 음의 피치(1.3~1.4배), 더 좁은 주파 음역, 더 적은 음의 톤 변화 각도(완만한 경사, 의문문-약간 급격한 경사) 1.3 배정도 더 빠른 음의 템포, 1.25 배정도 더 적은 음의 세기로 나타난다.

이미 확립된 발화 접촉 유지 수단들은 탈의미화 되기 때문에 다음과 같은 억양 형성의 특징을 갖는다. : 낮은 피치, 음역과 음색의 변화 각도가 크지 않고, 평균음의 길이도 짧다.

목소리는 부드럽고, 상대에 대한 관심을 나타내며, 집요함이 없다. 급격한 음의 톤 변화가 없고 음역이 넓지 않은 것은 발화의 부드러움과 편안함을 보여주는데 낮은 음의 피치는 자신의 발화를 중단하지 않고, 대화 상대자에게 대화를 지속하려는 가능성을 보여 준다.

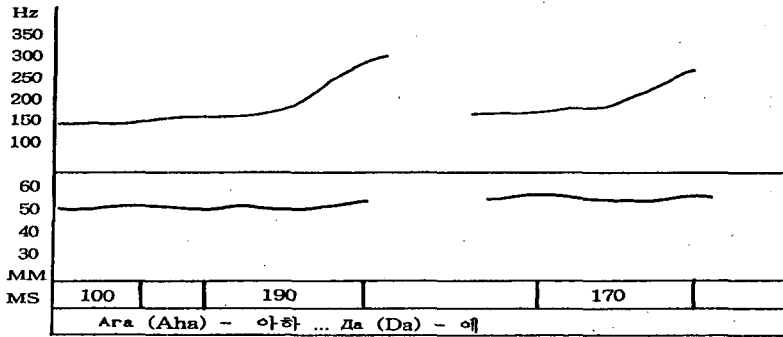


그림 5. 발화 유지를 위한 단위 “aga”, “da”의 억양(여성 피실험인의 발화)

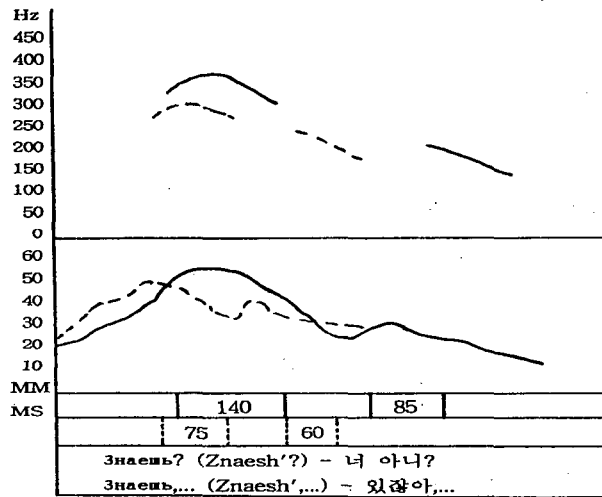


그림 6. 발화 단위인 “znaesh”가 발화 유지 기능을 수행할 때(-----)와 의문문에 사용될 때 (——)의 억양 비교(여성 피 실험인의 발화)

본 실험 결과는 이미 확립된 발화 접촉의 유지를 위해 화자에 의해 사용된 발화 단위들이 존재하고, 이 단위들은 자신들의 억양을 가지고 있음을 알 수 있다. 발화 접촉 유지 단위들은 발화 수신인 즉, 대화 상대자의 주의를 불러일으키고, 또한 어휘적 그리고 통사적으로 탈의미화 되는 특징을 갖고 있다.

IV. 맺는 말

지금까지 러시아어에서 교감 기능을 수행하는 발화 단위들의 억양 형성을 분석해 보고, 같은 어휘·문법 단위들이 서로 다른 기능을 수행할 때 어떠한 억양 패턴을 보이는지 비교 분석해 보았다. 연구 결과를 종합해 보면 다음과 같다.

- (1) 발화 접촉 확립을 위한 종합적인 억양 수단(다른 기능과 구별되는이 존재한다.

(2) 발화 접촉 확립을 위한 억양 수단은 어휘·문법 수단과의 긴밀한 상호 관계에 놓여 있다.

(3) 교감어 단위들의 억양 구조에는 발화 접촉 확립을 위해 사용될 때, 그리고 의사소통에 사용될 때, 그 억양 구조에는 청자에 대한 화자의 개인적인 관계에 따라 서로 다른 음향학적 특징들이 나타난다.

(4) 의사 소통 행위를 위해 대화자들 간의 관심을 끄는 정도에 따라 억양은 구별되는데, 마찬가지로, 교감 기능에 있어서도 고유한 교감 확립 기능과 교감 유지 기능에 있어서 서로 다른 특성을 지니고 있다.

(5) 억양의 역할은 발화 접촉 단위들의 전체적인 체계에 있어서 한 가지 양상으로만 나타나지 않으며, 어휘·통사적 단위들에 의해 전달된 의미의 특성과 양, 그리고 그 단위들의 탈의미화 된 특성에도 달려 있다.

본 연구는 일상어의 억양 문제와 직접적인 관계가 있으며, 일상어의 억양 현상을 기능적인 면에서 접근할 수 있는 보다 폭넓은 가능성을 제시했다는 데 의의를 두고 있다. 또한 본 연구 결과는 러시아어를 학습하는 외국인들의 실질적인 회화에 많은 도움을 줄 수 있을 것으로 사료되는데, 왜냐하면 억양에 의해 발화의 의미가 여러 가지 양상으로 나타날 수 있으며 실질적으로 외국인들은 이 부분에 있어서 많은 착오를 겪고 있기 때문이다.

참 고 문 헌

- Ahmanova, O. S. 1969. *Dictionary of linguistic terms (in Russian)*. Moscow: Soviet encyclopaedia.
- Anoshenkova, A. M. 1980. About phonetical function of speech and intonational expression in spontaneous text-dialogue (in Russian). *Collection of scientific works*. Part. 169. Moscow: Moscow State Institute of Foreign Language.
- Brizgunova, E. A. 1977. *Sound and intonation of Russian speech (in Russian)*. Moscow : Russian Language.
- Doktorevich, L. D. 1976. Phatic function of Language. *Problems of English word-building (in Russian)*. Smolensk.
- Formanowskaja, N. I. 1975. Some questions of theory of Russian speech etiquette(in Russian). *Bulgarian Russistika*. No. 4.
- Gaisina, R. M. 1967. Means of speech contact in Present Russian Language (in Russian). Ph.D. dissertation. Saratov University.
- Jakobson, R. 1966. Linguistics and Poetics. Th. F. sebeok (ed). *Style in Language*. Cambridge (Mass).
- Malinowski, B. 1936. The problem of Meaning in Primitive. *The meaning of meaning*. London.

- Petriyankina, V. I. 1975. Experimental phonetic research of foreign accent (in Russian). *Questions of Linguistics*. Moscow: The Russian People's Friendship University.
- Petriyankina, V. I. 1985. Intonation (in Russian). *Present Russian Language. Theoretical Course.. Phonetics*. Moscow : Russian Language.
- Vasilieva, N. V., Vinogradov, V. A., Shahnarovich, A. M. 1995. Concise Dictionary of Linguistic terms (in Russian). Moscow: Russian Language.
- Novikov L. A., and others. 1976. Experimental phonetics and education of pronunciation (in Russian). *Collection of articles*. Moscow: RPFU

접수일자 : '98. 9. 23

게재결정 : '98. 11. 15.

▲ 광주광역시 동구 서석동 375
조선대학교 외국학대학 러시아어과(우 : 501-759)
Tel: (062) 230-6942 (O), 263-9791 (H)
Fax: (062) 226-4181
e-mail : pkunwoo@hotmail.com